

CHRISTINA HASKA

Español chileno, shileno, tchileno: Una aproximación sociofonética al habla santiaguina

Santiago: Liberalia Ediciones, 2023, 91 págs. ISBN: 978-956-6120-28-5.

El libro de Christina Haska presenta un estudio sociofonético de una realización del español de Chile estudiada por su articulación y su relación con los hablantes: la pronunciación de la “c-ache” por lo santiaguinos. Así, en los cuatro capítulos que componen la obra, además del prólogo y epílogo, se desarrolla una minuciosa presentación de este fenómeno lingüístico desde su articulación hasta la apreciación que las personas tienen de éste al asociarlo a cierto grupo de hablantes.

En el prólogo *Español Chileno: ¿por qué y para qué hablar de su “c-ache”?*, la autora expone que la variación dialectal es un aspecto significativo del español, pues se identifican cinco zonas dialectales. De esta forma, se presenta que el español chileno tiene la peculiaridad de ser una zona dialectal por sí sola, lo que se explica por su léxico (chilenismos) y plano fónico. En este último, se evidencia que no sólo las palabras distinguen a los chilenos, sino que también la forma en que eligen pronunciarlas. Ante esto, se presenta la pregunta ¿Por qué la pronunciación chilena es tan particular? La respuesta de Haska es que más bien debe tratarse como dispersa, porque en sus hablantes se identifican varios acentos y formas de articular un mismo sonido, como es la “ch”. Este sonido representa un rasgo fonético del habla chilena ampliamente estudiado por su variedad dialectal y por su aspecto sociolectal, esto es, su distribución sociocultural. La autora explica que las diferentes realizaciones de “ch” están asociadas a los niveles socioculturales de los hablantes y que, además, se les otorga prestigio o estigma. De esta manera, surge la alofonía sociolectal, puesto que la pronunciación se relaciona con factores sociales, por lo que la autora considera interesante reflexionar acerca de la correlación existente entre la procedencia de los hablantes y las variantes alofónicas con sus respectivas marcas estereotípicas.

En el primer capítulo *Variación sociofonética: ¿cómo aproximarnos a su estudio?*, Haska expone que esta variación lingüística se analizará desde la sociofonética, que corresponde a una interfaz entre la sociolingüística y la fonética, para observar las diferencias de pronunciación que se aprecian como socialmente significativas. Luego, se presentan las características pertinentes de cada disciplina. En este punto, destaca la distinción del alófono como la realización concreta del fonema y su prefijo alo- que evidencia la existencia de otros fonos (o sonidos). Asimismo, sobresale la actitud lingüística como la manifestación de los hablantes hacia las variedades y usos lingüísticos propios o ajenos, lo que refleja a cuáles grupos se siente cercano o lejano. Por lo tanto, para abarcar el estudio de /tʃ/, la autora explica que lo adecuado es realizarlo desde un enfoque de alofonía definida a nivel sociolectal, pues su realización y percepción está socialmente determinada y afecta a connotaciones normativas o estereotípicas, que se evidencian en la conciencia sociocognitiva de los santiaguinos.

El segundo capítulo *El fonema /tʃ̃ileno: ¿de qué manera varía?* se centra en cómo este fonema está presente en el español de Chile. Primero, se expone que este fonema sordo alveopalatal africado se compone, en su articulación, de dos momentos: uno de silencio u oclusión y otro de ruido o fricción. Estas instancias son importantes para el estudio, pues tienen relación con las variedades dialectales del español cuando se pierde el segmento oclusivo y se obtiene una consonante africada. Luego, la autora presenta las investigaciones de /tʃ̃/ desde Lenz a la actualidad en que se evidencia un interés por comprender este fenómeno tanto en su articulación como en los factores sociales que condicionan sus distintas realizaciones. De esto, se destaca que se reconocen ocurrencias africadas y fricativas de /tʃ̃/ en términos dialectales y sociodialectales y que los estudios recientes identifican el eje oclusión/fricción en el sistema sociofónico con la asociación oclusión/prestigio y fricción/estigma.

Pronunciación [tʃ̃]ilena: ¿cómo se expresa y cómo se percibe en el habla santiaguina? es el tercer capítulo. Para responder a la pregunta del título del capítulo, se presentan las cinco realizaciones del /tʃ̃/ que se identificaron en 30 hablantes, hombres y mujeres, profesionales, entre 35 y 55 años de tres zonas de Santiago: oriente, poniente y sur, sectores que se diferencian por su nivel económico y sociocultural. Se presenta una tabla con los cinco alófonos de /tʃ̃/ y sus correspondientes oscilogramas y espectrogramas. Estas son: [tʃ̃], la c-ache de pronunciación corriente; [tʃ̥̃], la c-atche de pronunciación con prominencia oclusiva; [tʃ̥̥̃], la c-ashe de pronunciación con fricción total; [tʃ̥̥̥̃], la c-atche de pronunciación con prominencia fricativa; [tʃ̥̥̥̥̃], la c-asshe de pronunciación fricativa completa de dos o tres momentos. De estas, la [tʃ̃] es considerada estándar y corriente y está presente de forma transversal en el habla de todos los grupos. De acuerdo con la prueba de percepción realizada, el momento fricativo juega el rol más relevante y diferenciador. Para concluir, la autora expone que /tʃ̃/ varía en el habla santiaguina por su producción y percepción. Además, las variables que la condicionan son de carácter sociocultural (duración de la fricción), de género (frecuencia más alta en las mujeres) y de contexto fonológico (al inicio y en sílaba tónica). Por lo tanto, inciden factores lingüísticos y extralingüísticos.

El nombre del cuarto capítulo es *Estereotipos "chilensis" en el habla santiaguina: ¿una cuestión de prestigio o de estigma?* La autora expone que los chilenos tienen una visión negativa de su habla, lo que tiene como consecuencia una baja autoestima. La paradoja expuesta es que, a pesar de los prejuicios en torno a su forma de hablar, los chilenos no la cambian, pues así se configura la identidad que los distingue del resto de los hispanoparlantes. En cuanto a la realización de /tʃ̃/ de los santiaguinos, el resultado de este estudio expone que prefieren una pronunciación más estándar, prototípica y menos marcada; además, presentan una predisposición negativa a las variantes fonéticas no canónicas de este fonema. Por otro lado, los treinta informantes marcaron en un mapa de Santiago las áreas en que identificaban modos de hablar distintos y sus criterios para la clasificación fueron la estratificación socioeconómica y la calidad de la instrucción formal. Esto permitió dividir Santiago en tres macrosectores: oriente (mejor hablado), centro-poniente y

suroriente (lenguaje mezclado) y sur y/o poniente-sur (lenguaje básico). Si bien se identifica que existe una asociación entre oclusión/prestigio al nivel alto y fricción/estigma al nivel bajo, el uso y reconocimiento de las variantes de /tʃ/ también es una cuestión de estereotipos transversales en la identidad chilena.

Haska, para terminar su libro, expone la interrogante *Presente y futuro de la “c-ache” santiaguina: ¿(Cómo) hablar o (cómo) no hablar el shilean spanish?* como epílogo. En este apartado, destaca, primero, la idea de que esta alofonía sociolectal debe comprenderse desde su definición y causa y efecto. Así, las diferencias se deben a la duración del eje oclusión/fricción y a rasgos acústicos y fonológicos. Asimismo, las opiniones lingüísticas demostraron que los juicios emitidos pueden convertirse en prejuicios al demostrar la posición del hablante frente a las diversas formas de hablar. La segunda idea relevante corresponde a la alofonía y la conciencia lingüística en que la autora considera llamativo que en el habla santiaguina se adaptan los extranjerismos que contienen /ʃ/ al reemplazarlo por /tʃ/. La explicación propuesta es que el santiaguino tendría conciencia del estigma del sonido fricativo y lo evitaría. Para concluir, la autora propone que la alofonía de “c-ache” se convierte en una polifonía, pues existen múltiples voces que interactúan proactivamente.

En este libro, Christina Haska expone los resultados de una investigación exhaustiva acerca de una característica del español de Chile que ha sido estudiada y debatida por su origen y relación con los hablantes desde los planteamientos de Lenz a la fecha. Por lo tanto, conocer cuál es el estado actual de este relevante fenómeno es una contribución a los estudios tanto de fonética y fonología como del español de Chile. De igual modo, sus aportes se relacionan con la metodología, pues al ser desde la sociofonética no sólo se realiza una descripción de la articulación de los alófonos, sino que se conoce la concepción y la percepción que los santiaguinos tienen entre sí debido a la realización de este fenómeno. Cabe destacar la tabla clara y precisa con las características de los cinco alófonos de /tʃ/ en Santiago y su presencia en los grupos socioeconómicos, pues sintetiza de forma óptima sus resultados. Igualmente, un elemento relevante es que no sólo el aspecto socioeconómico influye en la sectorización de la realización de /tʃ/, sino que el contexto fonológico incide en su aparición. Por último, el título del libro es un primer indicio de la cercanía que la información presentada puede tener con lectores que no pertenezcan al ámbito de la Lingüística, lo que se logra, de igual forma, con la estructura de preguntas como título de cada capítulo.

MELISSA TORO GUAJARDO
 Universidad de Chile
 melissa.toro@uchile.c